



**BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ARABAKO FORU ALDUNDIAREN ARTEAN LANKIDETZA HITZARMENA, 240-ERREPIDEAN UBIDEKO UDALERRIRA SARTZEKO HEGOALDEKO BIDEGURUTZEA BERRANTOLATU ETA HOBETZEARI BEGIRA ERAIKUNTZA PROIEKTUA IDATZI ETA ONESTEKO.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA PARA LA REDACCIÓN Y APROBACIÓN DEL PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA REORDENACIÓN Y MEJORA DE LA INTERSECCIÓN SUR DE ACCESO AL MUNICIPIO DE UBIDE EN LA CARRETERA N-240.**

Gasteizen, 2021ko    aren    (e)an    En Vitoria-Gasteiz, a    de    de 2021.

**AGERTU DIRA**

**COMPARECEN**

Batetik, Imanol Pradales Gil jauna, Bizkaiko Foru Aldundiko Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailaren foru diputatua den neurrian, horri ordezkatuz.

De una parte, el Ilmo. Sr. D. Imanol Pradales Gil, en su calidad de Diputado Foral del Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial de la Excm. Diputación Foral de Bizkaia, y en representación de la misma.

Eta, bestetik, Blanca de la Peña Bernal andrea, Arabako Foru Aldundiko Bide Azpiegituren eta Mugikortasunaren foru diputatua den heinean, horri ordezkatuz.

Y de la otra, la Ilma. Sra. Dña. Blanca de la Peña Bernal, en su calidad de Diputada Foral de Infraestructuras Viarias y Movilidad, de la Excm. Diputación Foral de Álava, y en representación de la misma.

Agertu direnak, erakundeen arteko harreman guztiek izan behar duten elkarrekiko koordinazio-, lankidetz- eta errespetu-printzipioen esparruan, beren administrazioen izenean, LANKIDETZA HITZARMEN hau egilesteko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta xede horrez honakoak

Los comparecientes, dentro del marco de los principios de coordinación, colaboración y respeto mutuo que deben informar todas las relaciones interinstitucionales, se reconocen capacidad legal necesaria para el otorgamiento del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN en nombre de sus respectivas Administraciones, y a tal efecto

**AZALTZEN DITUZTE**

**EXPONEN**

Barazarko mendatearen bidez Tarragonatik Bilbora doan N-240 errepidea Euskal Autonomia Erkidegoko Errepideei buruzko Plan Orokorraren Sarean sartuta dago eta Araba nahiz Bizkaia elkartzeko erabiltzen da. Hala, Gasteiz (Gamarra Nagusiko biribilgunea) Bilborekin (N634 Urgoitiko lotunea).

La carretera N-240 de Tarragona a Bilbao por el puerto de Barazar forma parte de la Red Objeto del Plan General de Carreteras del País Vasco, sirviendo de conexión entre Álava y Bizkaia, uniendo Vitoria-Gasteiz (Glorieta de Gamarra Mayor) con Bilbao (enlace de El Gallo N-634).

Bizkaiko lurraldearen barruan, Arabarekin muga    Dentro del Territorio de Bizkaia, en el límite con





egiten, Ubideko udalerrria dago. N-240 errepidea, udalerrri honetan, saihebidetik doa eta, ondorioz, pasatzen diren ibilgailuek ez dute hirigunea zeharkatzen.

Bi lurralde historikoen arteko mugan N-240 errepidetik Ubidera sartzeko hegoaldeko bidegurutzeari aurki daiteke. Zati bat Bizkaiko lurraldean eta beste zati bat Arabako lurraldean ageri da.

N-240 errepidetik Ubidera sartzeko hegoaldeko bidegurutzeari orain konfiguraziori dagokionez, txikia gelditu da eta, ondorioz, sarbidearen bide-segurtasuna baldintzatzen du. Ildo horri eutsiz, bidegurutzeari birmoldatu eta hobetu behar da, erdiko erreiek zuzeneko mugimenduetarako ezkeraldera biratzea (abiadura moteldu eta arintzea) ahalbidetzen duten zabalera eta luzera izan ditzaten. Nolanahi ere, indarreko araudi aplikagarriari egokituko zaizkio.

Hegoaldeko bidegurutzeari birmoldatu eta hobetzeko jarduerari Bizkaiko eta Arabako Foru Aldundiei interesatzen zaie. Ubideko Udalak eskatu du eta erabat beharrezkoa da N-240 errepideko erabiltzaile guztien eta sarbidea erabiltzen duten Ubideko udalerriko biztanleen bide-segurtasunari buruzko baldintzak hobetzeko.

Jarduerari honetan interesak elkartzen direnez, bai Bizkaiko Foru Aldundiarenak, baita Arabako Foru Aldundiarenak ere, 2018ko azaroaren 20an *"N-240 errepidean Ubideko udalerrira sartzeko hegoaldeko bidegurutzeari berrantolatu eta hobetzeari begira Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Arabako Foru Aldundiaren artean lankidetzara esparrua zehazteko protokoloa"* sinatu zen

Protokolo horretan oinarriak eta aldeak onartu beharrezko konpromisoak zehaztu ziren, alde batetik, jardueraren barruan obrak definituko dituen proiektu teknikoa idazteko eta, bestetik, ondoren, obrak finantzatu eta egikaritzeko

Álava, se encuentra el municipio de Ubide. La N-240, a la altura de este municipio, discurre en variante y evita que los vehículos de paso atraviesen el núcleo urbano.

En el límite entre los dos Territorios Históricos, se encuentra la Intersección Sur de acceso a Ubide desde la N-240, situándose parte en Territorio de Bizkaia y otra parte en Territorio de Álava.

La actual Intersección Sur de acceso a Ubide desde la N-240 presenta en su configuración actual unas dimensiones reducidas, lo que condiciona la seguridad vial del acceso, siendo necesaria una remodelación y mejora de la intersección para dotarla de unas características de longitud y anchura de los carriles centrales para giros a la izquierda (deceleración y espera y aceleración) y de los carriles de cambio de velocidad (deceleración y aceleración) para los movimientos directos, adecuadas a la normativa vigente de aplicación.

Que esta actuación de reordenación y mejora de esta intersección sur interesa tanto a la Diputación Foral de Bizkaia como a la de Álava, ha sido demandada por el Ayuntamiento de Ubide, y se considera absolutamente necesaria para mejorar las condiciones de seguridad vial de todos los usuarios de la N-240 y de los habitantes del municipio de Ubide que utilizan este acceso.

Siendo esta una actuación en la que confluyen intereses, tanto de la Diputación Foral de Bizkaia como de la de Álava, con fecha 20 de noviembre de 2018 se suscribió el *"Protocolo para el establecimiento del marco de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Diputación Foral de Álava para la reordenación y mejora de la intersección sur de acceso al municipio de Ubide en la carretera N-240"*.

En este Protocolo se establecieron las bases y compromisos a asumir por las partes tanto para la redacción del Proyecto Técnico que defina las obras necesarias para acometer dicha actuación, como para la posterior financiación y ejecución de las obras.



Obra-aurrekontua eta lurralde bakoitzari finantzatzea dagokiona finkatzeko, alde aurretik definitzen duen proiektu teknikoa idatzi behar da.

Bi erakundeek proiektua onartutakoan, bakoitzari finantzatzea dagokion zenbatekoa zehaztuko da eta aldeek aurrekontuaren kreditu-zuzkidura egin beharko dute, obren lizitazioa egin baino lehen.

Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuaren 10.34 artikuluan eta Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foruzko Jardute Erakundeen arteko harremani buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7. artikuluko a) letrako 8. puntuan xedatutakoaren babesean, aginpide eskusiboa dute errepideak eta bideak planifikatu, proiektatu, eraiki, kontserbatu, aldarazi, finantzatu, erabili eta ustiatzeko.

Arestian azaldutakoarekin bat, aldeek lankidetzahitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, oinarri harturik zer ezartzen den 40/2015 Legearen 47.2 a) artikuluan, zeinak arautzen baititu Administrazio Publikoen artean sinatzen diren hitzarmenak, eta betetzen delarik xedatzen duena 6.1 artikuluan Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, zeinak transposatzen baititu Espainiako ordenamendu juridikora 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauak, Europako Parlamentuarenak eta Kontseiluarenak (artikulu horrek seinalatzen ditu aipatutako legearen esparrutik kanpo utzitako hitzarmenak), eta klausula hauekin bat:

## KLAUSULAK

### Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Arabako Foru Aldundiaren artean lankidetzak baldintzak zehaztea, 240-N errepidean Ubideko udalerrira sartzeko hegoaldeko bidegurutzeari berrantolatu eta hobetzeari begira

Para la fijación tanto del presupuesto de las obras, como de la parte del mismo que corresponde financiar a cada Territorio Histórico es necesario, como paso previo, proceder a la redacción del Proyecto Técnico que las defina.

Una vez aprobado el Proyecto por ambas instituciones se fijará la cantidad que corresponde financiar a cada una, siendo obligación de las partes la dotación del crédito presupuestario necesario con carácter previo a la licitación de las obras.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 10.34 del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, artículo 7 a) punto 8 de la Ley 2/83, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos tienen la competencia exclusiva en la planificación, proyecto, construcción, conservación, modificación, financiación, uso y explotación de carreteras y caminos.

De conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan formalizar el presente Convenio de Colaboración, de acuerdo a lo estipulado en el artículo 47.2 a) de la Ley 40/2015, que regula los convenios que se suscriben entre las Administraciones Públicas, y en cumplimiento de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, que señala los convenios excluidos del ámbito de la citada Ley, y de conformidad con las siguientes:

## CLÁUSULAS

### Primera.- Objeto del Convenio

Es objeto del presente Convenio el establecimiento de las condiciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Diputación Foral de Álava para la redacción y aprobación del Proyecto de Construcción de reordenación y mejora de la



eraikuntza proiektua idatzi eta onesteko.

intersección sur de acceso a Ubide en la carretera N-240.

### **Bigarraena.- Aldeek bere gain hartu dituzten konpromisoak**

### **Segunda.- Compromisos asumidos por las partes**

#### **Arabako Foru Aldundia**

#### **Diputación Foral de Álava**

Hitzarmen honen babesean, Arabako Foru Aldundiak, Bide Azpiegituren eta Mugikortasunaren Sailaren bitartez, hurrengo konpromisoak onartuko ditu:

En virtud del presente Convenio, la Excm. Diputación Foral de Álava-Arabako Foru Aldundia, a través del Departamento de Infraestructuras Viarias y Movilidad, asume los siguientes compromisos:

- a) Aldeek adostutako ezaugarri teknikoekin, proiektu teknikoa idazteko zerbitzua kontratatzea.
- b) Eraikuntza-proiektua onestea
- c) Onetsitakoan, Arabako lurralde historikoan proiektuak ukitutako ondasun eta eskubideak desjabetzea.
- d) Proiektua idazteko kostuaren % 50 finantzatzea.
- e) Proiektua onartzen denean, obrak egikaritzeko lankidetzaren hitzarmena sinatzearen konpromisoa, hurrengo asmoetan oinarrituta:

- a) La contratación del servicio para la redacción del Proyecto Técnico, con las características técnicas acordadas por las partes.
- b) La aprobación del Proyecto de Construcción.
- c) La expropiación de los bienes y derechos afectados por el Proyecto en el Territorio Histórico de Álava, una vez aprobado.
- d) La financiación del 50% del coste de redacción del Proyecto.
- e) Una vez aprobado el Proyecto, el compromiso de suscribir un Convenio de colaboración para la ejecución de las obras, en base a las siguientes intenciones:

-Onartutako proiektuarekin bat, Arabako lurralde historikoaren barruan dauden obren kostua finantzatzea eta, horretarako, aurrekontu kredituez zuzkitzea.

-Financiar el coste de las obras comprendidas dentro del Territorio Histórico de Álava, de acuerdo con el Proyecto que se apruebe, para lo cual se dotarán los créditos presupuestarios necesarios.

-Foru Aldundian organo eskudunari hitzarmenaren xede den proiektu osoaren obra guztia kontrata dezan proposatzea.

-Proponer al órgano competente de la Diputación Foral la contratación de la totalidad de las obras del proyecto completo objeto de este Convenio.

-Kontratutako obren egikaritzea zuzendu, ikuskatu eta teknikoki kontrolatzea.

-Dirigir, inspeccionar y controlar técnicamente la ejecución de las obras contratadas.



Bizkaiko Foru Aldundiak, Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailaren bidez, hurrengo konpromisoak hartuko ditu:

- a) Eraikuntza-proiektua onestea.
- b) Onetsitakoan, Bizkaiko lurralde historikoan proiektuak ukitutako ondasun eta eskubideak desjabetzea.
- c) Proiektua idazteko kostuaren % 50 finantzatzea.
- d) Proiektua onartzen denean, obrak egikaritzeko lankidetzeta-hitzarmena sinatzearen konpromisoa, hurrengo asmoetan oinarrituta:

-Onartutako proiektuarekin bat, Bizkaiko lurralde historikoaren barruan dauden obren kostua finantzatzea eta, horretarako, aurrekontu kredituez zuzkitzea.

La Excm. Diputación Foral de Bizkaia-Bizkaiko Foru Aldundia, a través del Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial, asume los siguientes compromisos:

- a) La aprobación del Proyecto de Construcción.
- b) La expropiación de los bienes y derechos afectados por el Proyecto en el Territorio Histórico de Bizkaia, una vez aprobado.
- c) La financiación del 50% del coste de redacción del Proyecto.
- d) Una vez aprobado el Proyecto, el compromiso de suscribir un Convenio de colaboración para la ejecución de las obras, en base a las siguientes intenciones:

-Financiar el coste de las obras comprendidas dentro del Territorio Histórico de Bizkaia, de acuerdo con el Proyecto que se apruebe, para lo cual se dotarán los créditos presupuestarios necesarios.

### **Jardueretarako epea**

Hauek dira aurreikusi diren gutxi-gorabeherako datak:

Proiektuaren idazketa kontratatzeko, 2021eko lehenengo seihilabetekoa.

Proiektuaren idazketa egiteko, 2021eko bigarren seihilabetekoa.

Proiektua onartzeko, 2021eko abendua.

Proiektua bi erakundeek onesten dutenean, obrak egikaritzeko lankidetzeta-hitzarmena sinatzeari ekingo zaio 6 hilabeteren buruan, bi erakundeek proiektua onartzen dutenetik.

### **Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduketak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua**

### **Plazo de las actuaciones**

Las fechas previstas de forma orientativa son las siguientes:

Para la contratación de la redacción del Proyecto, primer semestre de 2021.

Para la redacción del Proyecto, segundo semestre de 2021.

Para la aprobación del mismo, diciembre de 2021.

Una vez aprobado el proyecto por ambas Instituciones, se procederá a la suscripción de un Convenio de colaboración para la ejecución de las obras en el plazo de 6 meses desde la aprobación del Proyecto por ambas Instituciones.

### **Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes**



Alderdiek erregularitasunez informatuko dute, hitzarmen honetan aurreikusitako Jarraipen eta Kontrol Batzordearen bitartez, mugarri nagusiez eta jarduketan aurrerabideaz, aurreko azpiatalaren lehen paragrafoan aurreikusitako datak errespetatuz.

Las partes informarán regularmente, a través de la Comisión de Seguimiento y Control prevista en el presente Convenio, de los hitos principales y avance de las actuaciones respetando las fechas previstas en el primer párrafo del subapartado anterior.

**Hirugarrena.- Aldeen betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak.**

**Tercera.- Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes.**

Hitzarmen honen xede den eraikuntza-proiektua idazteko zerbitzuaren lizitazio-aurrekontua 60.000,00 eurokoa da, BEZa barne, eta hurrengo moduan finantzatuko da:

El presupuesto de licitación del servicio para la redacción del Proyecto de Construcción objeto de este Convenio asciende a la cantidad de 60.000,00 € (IVA incluido), el cual será financiado de la siguiente forma:

**Bizkaiko Foru Aldundiko Azpiegiturarako eta Lurralde Garapenerako Saila**

**Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial de la Diputación Foral de Bizkaia**

30.000,00 €

**Arabako Foru Aldundiko Bide Azpiegituren eta Mugikortasunaren Saila**

**Departamento de Infraestructuras Viarias y Movilidad de la Diputación Foral de Álava**

30.000,00 €

**ZERBITZUAREN KOSTUA**

**COSTE DEL SERVICIO**

60.000,00 €

Aurreko taulan adierazitako partaidetzaren zenbatekoa proportzioz doitu da zerbitzuari dagokion adjudikazio-emaitzaren arabera.

El importe de la participación reflejada en el cuadro anterior será ajustado proporcionalmente en función del resultado de la adjudicación del servicio.

Bi erakundeek proiektua onartutakoan, obrak gauzatzeko bakoitzari finantzatzea dagokion zenbatekoa finkatuko da. Erakunde bakoitzak bere lurralde historikoan kokatutako obren kostuari dagokion zenbatekoa finantzatuko du.

Una vez aprobado el Proyecto por ambas instituciones, para la ejecución de las obras se fijará la cantidad que corresponde financiar a cada una. La cantidad que corresponde financiar a cada institución es la correspondiente al coste de las obras comprendidas dentro de su Territorio Histórico.

Bizkaiko Foru Aldundiari dagokionez, dokumentu hau sinatu baino lehen, aurrekontu-kreditu egokiak onartuak daude 2021. ekitaldirako aurrekontu-izendapena dago hurrengo aurrekontu partidaren kargura:

Respecto a la Diputación Foral de Bizkaia, están aprobados con anterioridad a la suscripción del presente documento, los créditos presupuestarios oportunos, existiendo consignación presupuestaria en el ejercicio 2021, con cargo a la siguiente partida Presupuestaria:



Ekonomikoa: 62106  
Programa: 453113  
Zentro kudeatzailea: 1003  
PEP: 2008/0062

Económico: 62106  
Programa: 453113  
Centro Gestor: 1003  
PEP: 2008/0062

Arabako Foru Aldundiari dagokionez, 50.1.02 5201 6090006 partida du kreditu egokiez hornitua aurrikusten dena.

Respecto a la Diputación Foral de Álava, la partida correspondiente será la 50.1.02 5201 6090006, que prevé el crédito adecuado.

Hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastutzat joko dira eta alderdien finantza-ekarpenen bitartez finantzatu ahal izango dira honako baldintza hauek betetzen dituzten gastuak: behar bezala justifikatuak izatea, indarra duen araudiarekin bat etorri; ordainduta egotea hitzarmenaren likidazioaren egunean; beharrezkoak izatea eta zalantzarik gabe bat etortzea hitzarmenaren xedearen izaerarekin eta garapen normalarekin.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

Bizkaiko Foru Aldundiak Arabako Foru Aldundiari egin behar dizkion ordainketak zerbitzua egin dela egiaztatzen duen dokumentazioa (fakturen kopia konpultsatua) aurkeztu ondoren burutuko dira. Hala, lehenengoak Arabako Foru Aldundiari ordaindu beharko dio hilabeteko epean, arestian aipatu den dokumentazioa jasotzen duenetik zenbatzen hasita.

Los abonos a realizar por parte de la Diputación Foral de Bizkaia a la Diputación Foral de Álava se harán efectivos, previa presentación de la documentación acreditativa de la realización del servicio (copia compulsada de la/s factura/s), quedando aquella obligada a su ingreso en la Diputación Foral de Álava en el plazo de un mes desde la recepción de la documentación anteriormente indicada.

**Laugarrena.- Aldeek euren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeagatik ondorioak**

**Cuarta.- Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes**

Alderen batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, beste aldeak zorrozki betetzea eskatzeko ahalmena izango du. Bestela, hitzarmena suntsiaraztea eska dezake, zortzigarren klausulan aurrez ikusitako ondoreekin, nolahi ere, erantzukizunak eskatzea gorabehera.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra parte para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del Convenio, con los efectos previstos en su cláusula octava, sin perjuicio en todo caso de la exigencia de las responsabilidades a que hubiera lugar.

**Bosgarrena. Jarraipen batzordea**

Hitzarmen honetan aldeek onartutako eskakizunak betetzen direla zaintzeko, jarraipen batzordea

**Quinta. Comisión de seguimiento**

Para velar por el cumplimiento de las obligaciones asumidas por las partes en este Convenio, se crea una



sortuko da eta Arabako Foru Aldundiak izendatuko dituen bi ordezkari eta Bizkaiko Foru Aldundiak izendatuko dituen beste bik osatuko dute. Era berean, batzordearen idazkaritzan jarduteko pertsona bat izendatuko da. Arabako Foru Aldundiaren ordezkari hitzarmenaren jarraipen batzordeko buru izango da.

Comisión de Seguimiento formada por dos representantes a designar por la Diputación Foral de Álava y dos representantes a designar por la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, se nombrará una persona para ocupar la secretaría de la comisión. La representación de la Diputación Foral de Álava presidirá la Comisión de Seguimiento del Convenio.

Batzordearen zereginak honako hauek dira:

La mencionada Comisión asumirá las siguientes funciones:

- Hitzarmena interpretatu eta betetzea.

- La interpretación y el cumplimiento del presente Convenio

-Hitzarmenean dauden jarduerak jarraitzea.

-Llevar a cabo el seguimiento de las actuaciones incluidas en el presente Convenio.

-Hitzarmenaren helburuak lor daitezen beharrezko eta egokitzat jotzen diren ekintzak koordina ditzaten sustatzea.

-Promover la coordinación necesaria para cuantas acciones se estimen necesarias y oportunas para la consecución de los objetivos del Convenio.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldeetako edozeinek proposatzen duenean bilduko da batzordea, aldez aurretik deialdia eginda, baldin eta lanak ondo gauzatzeko beharrezkoa bada

Durante la vigencia del Convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la Comisión se reunirá previa convocatoria siempre que lo requiera la buena marcha de los trabajos.

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin kideen gehiengoak bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus miembros, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

Jarraipen batzordeari buruzko hitzarmenean berenberegiz xedatu ez denari dagokionez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalean jasotako kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre el funcionamiento de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª, del Capítulo II, del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

### **Seigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea.**

### **Sexta .- Régimen de modificación del convenio**

Alde sinatzaileek aho batez hartutako erabakia behar da hitzarmena aldatzeko.

La modificación del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

### **Zazpigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia**

### **Séptima.- Plazo de vigencia del convenio**

40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa, aplikatuz, lankidetzaz

En aplicación de la Ley 40/2015 de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, el presente





hitzairena sinatzen den egunean sartuko da indarrean eta proiektua idatzi, ordaindu eta alde bakoitzak onetsi arte egongo da indarrean, betiere obrak egikaritzeko ondorengo lankidetzahitzairena sinatu bada. Hala eta guztiz ere, legeak 49. artikuluan xedatutakoarekin bat, iraupenak ezingo ditu lau urte gainditu eta epea amaitu baino lehen aho batez erabaki dezakete beste lau urte osagarri luzatzea edo azkentzea.

### **Zortzigarrena.- Hitzairenak azkentzea**

1.- Osorik betetzearen edo suntsiaraztearen zioz azkenduko da hitzairena hau.

2.- Hitzairena hau suntsiarazteko zioak izango dira:

- Indarraldia bukatzea hitzairena luzatzeko erabakirik hartu gabe.
- Sinatzaileek aho batez hartutako erabakia.
- Sinatzaileetakoren batek hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, aldeetako edozeinek errekerimendua jakinarazi ahal izango dio hitzairena bete ez duen beste aldeari, ustez bete ez diren betebeharrak edo konpromisoak epe jakin batean betetzeko. Halaber, errekerimendua hitzairena egikaritzeko jarraipen, zaintza eta kontrol batzordeari jakinaraziko zaio.

- Deuseztasuna adierazteko epaileak hartutako erabakia.
- Hitzairena honetan edo legeetan araututako beste edozein zioengatik.

### **Bederatzigarrena.-Hitzairena azkentzearen ondorioak**

Hitzairenak ez dakar alde jarduleek euren eskumenei uko egitea ezta eskumenok aldatzea ere. Alde jarduleek hitzairena sinatuz berez sortzen diren erantzukizunak soilik onartzen dituzte

convenio de colaboración entrará en vigor el día de su firma, y estará vigente hasta la redacción, pago y aprobación del proyecto por cada parte, siempre que se haya suscrito el subsiguiente convenio de colaboración para la ejecución de las obras. No obstante, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la citada ley, su duración no podrá superar los cuatro años, pudiendo, antes de finalizar dicho plazo, acordar unánimemente una prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

### **Octava.- Extinción de los convenios**

1.- El presente convenio se extinguirá por su integro cumplimiento o por resolución.

2.- Serán causas resolutorias del presente convenio:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá requerir a la parte incumplidora que cumpla en un determinado plazo las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado igualmente a la comisión de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio.

- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en el presente convenio o las leyes.

### **Novena.- Efectos de la resolución del Convenio**

El Convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes que asumen únicamente las responsabilidades referentes a los compromisos que contraen en virtud del



Hitzarmena betetzeak eta desegiteak berekin ekarri du hitzarmena bukatutzat ematea, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak erabakitzeke.

Hala ere, hitzarmena deuseztatzeke arrazoietakoa bada, dagoenean betearazteke jarduerak badaude, aldeek, hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrol batzordeak proposatuta, erabaki ahal izango dute egiten ari diren jarduerekin jarraitu edo ez, eta egokitzeke jotzen dituzten jarduerak burutu. Horretarako, luzatu ezin den epea ezarriko dute, eta hori igarotakoan, jardueren dagokien likidazioa egin beharko da aurreko atalean zehaztutako baldintzetan.

#### **Hamargarrena.- Aldeen laguntzeko betebeharra**

Bi administrazioek hitzarmenaren xedea behar bezala bete dadin, kontrol-funtzioetan lankidetzan jarduteko konpromisoa hartzen dute.

#### **Hamaikagarrena.- Datu pertsonalak babestea**

Alde sinatzaileek Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudia beteko dute. Araudi horrek pertsona fisikoen datuak babesten ditu datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokionez. Gainera, 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa, kontuan hartuko da.

#### **Hamabigarrena.- Gardentasuna**

Hitzarmena Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluak onetsi eta Batzar Nagusiek berresten dutenean, 1/2016 Foru Arauak, otsailaren 17koak, Bizkaiko gardentasunari buruzkoak, 3.3. artikuluari buruz 9.1.e) artikuluan xedatutakoaren arabera,

mismo.

El cumplimiento y resolución del convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Si cuando concurra cualquiera de las causas de resolución del convenio existen actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión de seguimiento, vigilancia y control del convenio, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos establecidos en el apartado anterior.

#### **Décima.- Obligación de colaboración de las partes**

Ambas administraciones se comprometen a colaborar en las funciones de control necesarias para la correcta ejecución del objeto del presente convenio.

#### **Undécima.- Protección de datos de carácter personal**

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

#### **Duodécima.- Transparencia**

Una vez aprobado el presente convenio por el Consejo de Gobierno de Diputación Foral de Bizkaia y ratificado por las Juntas Generales, conforme con lo dispuesto en el artículo 9.1.e) en relación con el artículo 3.3 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de

BFAren Gardentasunari buruzko Atarian argitaratuko da.

febrero, de Transparencia de Bizkaia, el mismo será publicado en el Portal de Transparencia de DFB.

Era berean, hitzarmena Arabako Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluak onetsiko du eta Arabako Batzar Nagusiek berretsiko dute. Ildo horri eutsiz, 1/2017 Foru Arauak, otsailaren 8koak, Arabako lurralde historikoko sektore publikoan gardentasun, herritarren partaidetza eta gobernu onari buruzkoak, 25.2. artikuluan xedatutakoarekin bat argitaratuko da.

Asimismo, el convenio deberá ser aprobado por el Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Álava y ratificado por las Juntas Generales de Álava, y publicado conforme a lo dispuesto en el artículo 25.2 de la Norma Foral 1/2017, de 8 febrero, de transparencia, participación ciudadana y buen gobierno del sector público del Territorio Histórico de Álava.

### **Hamahirugarrena.- Emakumeen eta gizonen berdintasuna**

### **Decimotercera.- Igualdad mujeres y hombres**

Esku-hartzen duten aldeek hitzarmen honen inguruan egin behar dituzten jarduera guztietan generoaren ikuspegia sartuko dute, 4/2005 Legeak, otsailaren 18koak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak; 3/2007 Lege Organikoak, martxoaren 22koak, emakumeen eta gizonen berdintasun eraginkorrerako denak; 4/2018 Foru Arauak, ekainaren 20koak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak; eta 29/2017 Foru Dekretuak, maiatzaren 23ko Arabako Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluarekin, xedapen orokorren prozedura, araudi-eraginari eta genero-eraginari buruzko txostenak egiteko gidak, eta araudi-teknikaren gidalerroak onartzen dituenak; eta Arabako Gizonen eta Emakumeen Berdintasunerako IV. Foru Planak (2016-2020) xedatutakoaren arabera.

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la Ley 4/2005, de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, y en el Decreto Foral 29/2017, del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Álava de 23 de mayo, que aprueba el procedimiento de disposiciones de carácter general, las guías para la elaboración de informes de impacto normativo y de impacto de género y las directrices de técnica normativa, y el IV Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres en Álava (2016-2020).

### **Hamalauugarrena.- Araubide juridikoa**

### **Decimocuarta.- Régimen jurídico**

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, Sektore Publikoaren Araubideari buruzko 40/2015 Legearen aurretiatzko tituluko VI. kapituluan xedatu denarekin bat etorritik.

El presente convenio es de naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Hitzarmen honek Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuak, Bizkaiko lurralde historikoko aurrekontuei buruzko araudi orokorra onetsi eta aurrekontuaren arau orokorrari dagokion testu bateratua garatzen duenak, 46. artikuluan

El presente convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 46 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto



xedatutako baldintzak betetzen ditu.

Hitzarmena garatu eta burutu bitartean aldean artean sortzen diren eta bosgarren klausulan ezarritako Jarraipen eta Kontrol Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatu denarekin bat.

Hitzarmen honetan xedatu ez den orori dagokionez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legea, aurrekontuaren foru arau orokorraren testu bategina onetsi duen abenduaren 3ko 5/2013 Arau Dekretua eta bere erregulamendua, baita aplikatu beharreko beste edozein xedapen ere aplikatu beharko dira.

Eta adostasunaren lekuko, hitzarmen hau sinatuko dute goiburuan adierazitako tokian eta datan.

**ARABAKO FORU ALDUNDIAREN IZENEAN  
POR LA DIPUTACION FORAL DE ÁLAVA,**

**Blanca de la Peña Bernal**

refundido de la Norma General Presupuestaria.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la Cláusula Quinta se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Y en prueba de conformidad, firman el presente Convenio en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

**BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN IZENEAN  
POR LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA,**

**Imanol Pradales Gil**